



## Teaching Guide

Identifying Data				2013/14
<b>Subject (*)</b>	Técnicas de Tradución	<b>Code</b>	613G01018	
<b>Study programme</b>	Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descriptors				
<b>Cycle</b>	<b>Period</b>	<b>Year</b>	<b>Type</b>	<b>Credits</b>
Graduate	2nd four-month period	Second	Obligatoria	6
<b>Language</b>	SpanishGalicianEnglish			
<b>Prerequisites</b>				
<b>Department</b>	Filoloxía Inglesa			
<b>Coordinador</b>	Barros Grela, Eduardo	<b>E-mail</b>	eduardo.barros@udc.es	
<b>Lecturers</b>	Barros Grela, Eduardo Farrelly , Una Mary Lareo Martin, Ines	<b>E-mail</b>	eduardo.barros@udc.es una.farrelly@udc.es i.lareo@udc.es	
<b>Web</b>				
<b>General description</b>	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

## Study programme competences

Code	Study programme competences
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A3	Coñecer as correntes teóricas da lingüística e da ciencia literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A7	Coñecer as literaturas en lingua galega, española e inglesa.
A9	Elaborar textos orais e escritos de diferente tipo en lingua galega, española e inglesa.
A10	Ter capacidade para avaliar criticamente o estilo dun texto e para formular propostas alternativas e correccións.
A11	Ter capacidade para avaliar, analizar e sintetizar criticamente información especializada.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
A15	Ser capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos e literarios á práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B7	Ter capacidade de análise e síntese, de valorar criticamente o coñecemento e de exercer o pensamento crítico.
B8	Apreciar a diversidade.
B9	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.
C4	Desenvolverse para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C5	Entender a importancia da cultura emprendedora e coñecer os medios ao alcance das persoas emprendedoras.
C6	Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C7	Asumir como profesional e cidadán a importancia da aprendizaxe ao longo da vida.



C8	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.
----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Learning outcomes			
Subject competencies (Learning outcomes)	Study programme competences		
Familiarizarse co concepto de "equivalencia" e manexalo como punto de partida para a teoría e como elemento de xuício na práctica da traducción.	A12	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B10	C1 C2 C3 C6 C7 C8
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A9 A10 A12	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C4 C6 C7
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A4 A5 A6 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C6 C8
Ser capaz de realizar traduccións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A9 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española	A1 A3 A4 A5 A6	B2 B8 B9 B10	C1 C2 C3
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6 A15	B4 B8 B10	C1 C2 C4



Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación	A3	B5	C4
	A7	B8	C8
	A10		
	A11		

Contents	
Topic	Sub-topic
I. Translation in the Field of English Studies	<p>I.1. Introduction: What is language? What is culture? What is translation?</p> <p>I.2. Translation as process, as product, and as function</p> <p>I.3. Translation methods:</p> <p>I.3.1. Basic norms for a 'good' translator and a 'good' translation</p> <p>I.3.2. Brief history of translation methods in the field of English</p> <p>I.4. The controversial concept of equivalence</p> <p>I.5. Types of texts, types of translations: literature, songs, mass-media texts, audiovisual publicity, etc</p> <p>I.6. Translation and culture: the functional perspective</p>
II. La traducción en el ámbito del español	<p>II.1. La traducción especializada.</p> <p>II.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología.</p> <p>II.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas.</p> <p>II.2. Traducción con apoyo informático.</p> <p>II.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador.</p> <p>II.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos.</p> <p>II.3. La traducción al español.</p> <p>II.3.1. Documentación para la traducción al español.</p> <p>II.3.2. Métodos de traducción del inglés al español.</p>

Planning			
Methodologies / tests	Ordinary class hours	Student's personal work hours	Total hours
Workshop	22	33	55
Mixed objective/subjective test	3	12	15
Guest lecture / keynote speech	16	16	32
Supervised projects	1	8	9
Introductory activities	0.5	0	0.5
Critical bibliographical	2	12	14
Oral presentation	0.5	2	2.5
Workbook	0	17	17
Personalized attention	5	0	5

(\* )The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Workshop	Nos grupos medianos e, principalmente, nos pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de traducción, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas, etc) baixo a supervisión do profesorado.



Mixed objective/subjective test	Haberá unha proba na data oficial en xuño. Nela determinarase a competencia de cada estudante no tocante aos conceptos vistos e, principalmente, a súa destreza traducindo.
Guest lecture / keynote speech	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos, que se completará con exemplos diversos en cada punto.
Supervised projects	Exercicios relacionados coa traducción, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, feitos na clase e/ou fóra, segundo determine o profesorado en todo momento.
Introductory activities	Na primeira clase o profesorado diseñará algunha actividade para determinar o nivel de cada estudante nas linguas nas que se imparte a materia, así como o á súa experiencia coa traducción.
Critical bibliographical	A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración da mesma en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación a súa propia experiencia.
Oral presentation	Haberá unha proba oral ao longo do curso na que os alumnos amosen as súas habilidades comunicativas.
Workbook	Lecturas relacionadas coa materia.

## Personalized attention

Methodologies	Description
Supervised projects	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.
Oral presentation	

## Assessment

Methodologies	Description	Qualification
Mixed objective/subjective test	O exame consistirá nunha parte de traducción ao inglés (25%) e unha de traducción ao español (25%).	50
Supervised projects	Traballos tutelado: as directrices serán explicadas na aula.	40
Oral presentation	Exposición oral en inglés do traballo tutelado.	10
Others		

## Assessment comments

É necesario obter no exame unha nota de 4 sobre 10 para poder sumar o resto das notas.
----------------------------------------------------------------------------------------

## Sources of information



<b>Basic</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li><li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li><li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li><li>- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li><li>- Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li><li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li><li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li><li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li><li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li><li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li><li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li><li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li></ul>
<b>Complementary</b>	

## Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments

(\*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.